

Articles of Association / Устав
En>Ru (перевод с английского языка на русский)

Translation made by Ihar Buyalski / Перевод выполнил Игорь Буяльский

Email: ilove@lawtran.ru

Website: <http://lawtran.ru/>

Source text / Исходный текст:	Translation / Перевод:
<p style="text-align: center;">THE COMPANIES LAW, CAP. 113</p> <p style="text-align: center;">COMPANY OF LIMITED LIABILITY BY SHARES</p> <p style="text-align: center;">ARTICLES OF ASSOCIATION OF THE COMPANY</p> <hr/>	<p style="text-align: center;">ЗАКОН «О КОМПАНИЯХ» (ГЛАВА 113)</p> <p style="text-align: center;">КОМПАНИЯ С ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ, ОГРАНИЧЕННОЙ ВЫПУЩЕННЫМИ АКЦИЯМИ</p> <p style="text-align: center;">УСТАВ КОМПАНИИ</p> <p style="text-align: center;">«_____»</p>
<p>INTERPRETATION</p> <p>1. In these Articles:</p> <p>"the Law" means the Companies Law, Cap. 113 and/ or any law substituting or amending the same.</p> <p>"the seal" means the common seal of the Company.</p> <p>"secretary" means any person appointed to perform the duties of the secretary of the Company and includes an assistant secretary.</p> <p>"person" means both natural and legal person.</p> <p>Expressions referring to writing shall, unless the contrary intention appears, be construed as including references to printing, lithography, photography, and other modes of representing or reproducing words in a visible form.</p>	<p>ТОЛКОВАНИЕ</p> <p>1. В настоящем Уставе:</p> <p>«Закон» означает Закон «О компаниях» (глава 113) и (или) любой закон, заменяющий или изменяющий указанный закон.</p> <p>«печать» означает основную печать Компании.</p> <p>«секретарь» означает любое лицо, назначенное для исполнения обязанностей секретаря Компании, а также помощника секретаря.</p> <p>«лицо» означает как физическое, так и юридическое лицо.</p> <p>Если не подразумевается иное, выражения, обозначающие письменную форму, также подразумевают печатание (включая литографию), фотографирование и другие способы представления или воспроизведения слов в видимой форме.</p>

Unless the context otherwise requires, words or expressions contained in these Articles shall bear the same meaning as in the Law or any statutory modification thereof in force at the date at which these Articles become binding on the Company.

PRELIMINARY

2. The Company is a private company and consequently:

(a) The right to transfer shares is restricted in the manner hereinafter prescribed,

(b) The number of members of the Company (exclusive of persons who are in the employment of the company and of persons who having been formerly in the employment of the Company were while in such employment and have continued after the determination of such employment to be members of the company) is limited to fifty. Provided that where two or more persons hold one or more shares in the company jointly they shall for the purpose of this Article be treated as a single member,

(c) In case the Company has or may have at any time in the future only one member, such one and only member of the Company shall exercise all the powers of the general meeting under the Law, provided always that decisions taken by such member at general meetings shall be entered in minutes or shall be in writing.

Provided that contracts entered into between the sole member and the Company shall be entered in minutes or be in writing unless they relate to the current activities of the Company carried out in the ordinary course of business.

(d) Any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the Company is prohibited,

Если иное не следует из контекста, слова или выражения, употребленные в настоящем Уставе, имеют то же значение, что и в Законе или любом его изменении, действующем на момент, когда настоящий Устав станет обязательным для Компании.

ПРЕАМБУЛА

2. Компания является частной акционерной компанией, и в силу этого:

а) Право передавать акции ограничивается нижеуказанным образом;

б) Количество акционеров Компании (исключая лиц, которые работают в Компании, а также ранее работавших в Компании лиц, которые, работая в Компании, являлись ее акционерами и остались таковыми после прекращения работы) ограничено пятьюдесятью. Если два лица или более совместно владеют одной или несколькими акциями Компании, они в целях настоящего Устава считаются одним акционером;

с) Если Компания состоит или может состоять в будущем только из одного акционера, этот единственный акционер Компании осуществляет все права, которые предоставляются общему собранию акционеров по Закону, при неперменном условии, что решения, принимаемые этим акционером на общем собрании, будут внесены в протокол или будут оформлены в письменном виде.

При этом договоры, заключаемые между единственным акционером и Компанией, должны быть внесены в протокол или совершены в письменной форме, за исключением случаев, когда они относятся к текущим операциям Компании, осуществляемым в процессе обычной хозяйственной деятельности;

д) Запрещается привлекать третьих лиц к подписке на акции или облигации Компании;

(e) The Company shall not have power to issue share warrants to bearer.

3. Any branch or nature of business for which there is either an express or an implied by the Memorandum of Association of the Company or by these Articles authorisation to be undertaken by the Company may be undertaken by the Board of Directors at such time or times as they would deem fit and, furthermore, may remain by the Board of Directors in abeyance, irrespective of whether such branch or nature of business has actually started or not if the Board of Directors would deem fit not to start not to continue with such branch or nature of business.

е) Компания не вправе выпускать акции на предъявителя.

3. Хозяйственная деятельность любого вида и характера, которую Компании прямо или косвенно разрешено осуществлять согласно учредительному договору или настоящему Уставу, может осуществляться советом директоров в срок или сроки, определенные им по своему усмотрению. При этом совет директоров вправе приостановить осуществление данной деятельности, независимо от того, была ли она фактически начата или нет, если совет директоров сочтет целесообразным не начинать или не продолжать данную деятельность.